

Санкт-Петербургский государственный университет

Ван Цифэн

Выпускная квалификационная работа

Эквивалентность английских и русских пословиц и поговорок о погоде

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра
иностраннных языков и лингводидактики,
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент:
Заведующий Кафедрой лингвистики и
переводоведения,
ЧОУ ВУ «Санкт-Петербургский
университет технологий управления и
экономики»,
Ариас Анна-Мария

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1 Фразеологические единицы и их классификации	6
1.2 Понятие эквивалентности	13
1.3 Определение понятия «лакунарность»	18
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	20
ГЛАВА II. Анализ английских и русских пословиц и поговорок о погоде..	21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	32
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	33
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	35
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	38
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	39

ВВЕДЕНИЕ

Язык — это предмет, который люди изучают со времен Древней Греции. Люди рассматривают язык со всех сторон, анализируют его и развивают на его основе дополнительные дисциплины.

С углублением политической, экономической и культурной глобализации английский и русский языки, как два распространенных в мире языка, имеют далеко идущее влияние. Хотя английский и русский языки принадлежат к одной и той же индоевропейской языковой семье, они принадлежат к разным языковым семьям: английский принадлежит к германской языковой семье, а русский — к славянской языковой семье. Идиомы являются сущностью языка, которые формируются в многолетней повседневной жизненной практике людей, поэтому идиомы двух разных стран также отражают различия в национальных культурах двух стран.

Являясь важной частью языкознания, фразеология привлекала внимание многих лингвистов, которые проделали большую исследовательскую работу добились больших результатов. Однако в этой области еще много проблем и трудностей, таких как классификация устойчивых словосочетаний, определение объемов словосочетаний и их соответствия в разных языках. Использование фразеологизмов делает общение людей более живым, повышает точность передачи информации и делает словесное выражение более эффективным.

Глубокий анализ различных языковых единиц в рамках данной работы невозможен. В связи с этим объектом данного исследования являются фразеологические единицы, а именно пословицы и поговорки конкретно о погоде.

Изучение этой проблемы поможет понять функцию, структуру, лексическую семантику и внутреннее значение устойчивых словосочетаний, описывающих погоду.

Актуальность данной темы обусловлена интересом лингвистов к вопросам, отражающим соотношение и различие этнолингвистических характеристик английского и русского языков.

Цель настоящей дипломной работы - провести исследование межязыковой фразеологической эквивалентности и лакунарности на материале английского и русского языков.

В работе решаются следующие задачи:

- 1) описать особенности фразеологических единиц;
- 2) рассмотреть понятия “эквивалентность” и “лакунарность”;
- 3) провести сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок о погоде с выявлением эквивалентных и отсутствующих в одном из языков единиц.

Материалами исследования являются 10 английских и 7 русских пословиц, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей фразеологизмов и идиом английского и русского языков, а также сайтов, посвященных пословицам и поговоркам изучаемых языков.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 39 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников, списка сокращений.

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению фразеологии как науки и классификации фразеологических единиц, определению понятий «эквивалентность» и «лакунарность».

Вторая глава посвящена анализу английских и русских пословиц и поговорок о погоде, выявлению эквивалентных единиц в изучаемых языках.

В заключении обобщаются основные результаты и делаются общие выводы исследования.

ГЛАВА I ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Фразеологические единицы и их классификации

Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Термин «фразеология» восходит к греческому *phrasis* – выражение, оборот речи и *logos* – слово, учение. Буквальное его значение – «учение об оборотах речи», терминологическое – это, во-первых, раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты (фразеологические единицы), а во-вторых, состав устойчивых оборотов речи того или иного языка [Глотова, Бекоева, Цакалиди, 2019: 7].

Фразеология тесно связана с лексикологией, и можно сказать, что она родилась из лексикологии. Впервые она появилась в теории швейцарского ученого Шарля Балли. Это первый случай, когда фразеология была подчеркнута и проанализирована отдельно.

В 1940-е годы основоположник языкознания В. В. Виноградов приступил к систематическому анализу и изучению языковых материалов, подчеркивая диахронический и синхронический характер фразеологии [Шанский, 1969].

В настоящее время многие ученые написали множество исследовательских статей в этой области, что свидетельствует о том, что эта тема занимает важное место в области современного языкознания.

В языковом выражении некоторые отдельные слова, составляющие словосочетания или предложения, имеют не только собственное самостоятельное значение, но и имеют более сложные выражения и более глубокие значения. Такие словесные единицы называются фраземами или фразеологическими единицами (далее ФЕ), они являются объектом Фразеологии.

Н. Н. Кохтев и Д. Э. Розенталь считают, что фразеологическая единица неотделима на лексическом уровне, завершена по смыслу и выступает в устойчивой форме в речи словосочетания [Кохтев, Розенталь, 1986: 4].

По мнению Н. М. Шанского, Фразеологическая единица это: «устойчивые сочетания, воспроизводимые и готовые единицы языка, существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [Шанский, 1964: 171].

Фразеологические единицы имеют два понимания, широкое и узкое. Разные лингвисты обсуждали их по-разному и сформировали разные школы. С. В. Максимец синтезировал теории Б. А. Ларина, Н. М. Шанского, и других языковедов и дал такое определение для широкого понимания фразеологии: «что ФЕ представляет собой предикативное сочетание, равное предложению и выражающее завершённую мысль, то или иное суждение, или фразу, которая образуется реализацией несвободных значений слов» [Максимец, 2015:13]. Поэтому в широком смысле ФЕ должен включать: 1) идиомы; 2) фразеологические сочетания, в которых лишь один из компонентов обладает фразеологически связанным значением; 3) пословицы 4) поговорки; 5) крылатые слова; 6) речевые штампы [Максимец, 2016].

С. В. Максимец на основе теорий таких лингвистов, как В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Н. Телия и др., сформулировал узкое определение ФЕ, считая, что они включают только идиомы - устойчивые сочетания слов, значение которых не выводится из значений компонентов, и которые выполняют в речи отдельную функцию. Компоненты таких сочетаний десемантизируются, поэтому общий смысл фразеологического оборота не определяется суммой значений его частей. Именно поэтому сторонники узкого понимания ФЕ не включают в свою классификацию даже фразеологические сочетания, которые похожи на идиомы, но имеют в своем составе компоненты с самостоятельным значением [Там же].

Рассмотрим существующие классификации ФЕ.

В. В. Виноградов провел следующую классификацию ФЕ на материале русского языка:

1) фразеологические сращения, в составе которых есть неупотребительные или вымершие, следовательно, вовсе непонятные слова (например: *у черта на куличках, во всю Ивановскую, попасть впросак* и т. п.).

2) фразеологические сращения, включающие в себя грамматические архаизмы, представляющие собой синтаксически неделимое целое или по своему строю не соответствующие живым нормам современного словосочетания (например: *ничтоже сумняшеся, была - ни была, и вся недолга!*).

3) фразеологические сращения, подвергшиеся экспрессивной индивидуализации и потому ставшие неразложимыми как лексически, так и семантически (например: *чего доброго, вот тебе и на* и др.).

4) фразеологические сращения, представляющие собою такое слитное семантическое единство, что лексические значения компонентов вовсе безразличны для понимания целого (например: *сидеть на бобах, души не чаять в ком-нибудь* и т. п.) [Виноградов, 1997: 140-142].

После грубой классификации вышеуказанных случаев он далее сделал следующую классификацию в соответствии со стабильностью каждого элемента фразовой единицы:

1) фразеологические сращения: абсолютно неделимые, неразложимые, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака, например: *во всю Ивановскую, вверх тормашками, бить баклуши, точить лясы, точить балясы* и т. п.;

2) фразеологическое единство: его общее значение не основано на переносном значении фразы, а используется в фиксированной грамматике через определенные комбинации. Семантически неделимы и являются выражением единого, целостного значения, и целостное значение

мотивировано, являясь производением, возникающим из слияния значений лексических компонентов, например: *семь пятниц на неделе, стреляный воробей, мелко плавать*);

3) фразеологические сочетания: тип фразеологизм, образуемых реализацией несвободных значений слов, например: в современном литературном языке слово *pretворить* утрачивает свое церковнославянское значение "превратить" и сохраняется лишь в выражениях: *pretворить в жизнь, pretворить в дело*, ср. *pretвориться в жизнь, pretвориться в дело* [Виноградов, 1987:142-150].

Согласно А. В. Кунину, в состав фразеологии входят три раздела: идеоматика, идеофразеоматика и фразеоматика. На основании структурно-семантических и грамматических характеристик ФЕ А. В. Кунин выделяет следующие классы:

а) номинативные ФЕ:

- субстантивные ФЕ (например: *babes and sucklings* - новички, совершенно неопытные люди; *lounge lizard* - бездельник, праздный гуляка, ищущий знакомства с богатыми женщинами, альфонс; *tower of strength* - надежная опора, человек);

- адъективные ФЕ (например: *bold (или brave) as a lion* - храбрый как лев; *(as) free as a bird (as air, as the air или as the wind)* - свободный как птица, как ветер.);

- адвербиальные ФЕ (например: *after all* - в конце концов, в конечном счете, ведь; *as the crow flies* - напрямик, кратчайшим путем; *by heart* - наизусть; *once upon a time* - однажды, некогда; *with flying colours* - с победой, победоносно);

- предложные ФЕ: (например: *by dint of* - посредством, путем; *at the head of* - во главе; *in view of* - ввиду, вследствие; *with a view to* - с целью, с намерением; *with an eye to* - с намерением, с целью.);

б) номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ (глагольные ФЕ), например:

to get into hot water - попасть в беду, "влипнуть"; *to be all smiles* - иметь очень довольный вид, сиять; *to have a head for smth.* - хорошо разбираться в чём-л.; быть способным к чему-либо;

в) междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера, например:

peace to his ashes! - мир праху его!; *hear, hear!, come, come!, there, there!* - слышишь, слышишь!, иди, иди!, там, там!

г) коммуникативные ФЕ (пословицы, поговорки):

You can take a horse to the water, but you cannot make him drink - можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь, то есть не всего можно добиться силой [Кунин, 1972:13-14].

В современной лингвистике нет единого мнения по вопросу о «сущности и определении пословиц и поговорок как языковых единиц» [Гафарова, 2017: 55].

По мнению Т. В. Жеребило, поговорка — это «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение в устной форме, не представляющее собой законченного суждения. Это, как правило, образное сравнение, эмоционально окрашенное» [Жеребило, 2010: 265]. В то время как пословица представляет собой «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение в устной форме, выражающее законченное суждение, поучение, применяемое ко множеству сходных ситуаций, имеющее иносказательный смысл» [Там же]. Не трудно видеть, что с точки зрения автора, отличием между поговоркой и пословицей является законченность суждения.

Похожее мнения мы находим у Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, которой также указывают на то, что разница между пословицами и поговорками состоит в том, что пословицы существуют только в виде

устойчивых, завершенных фраз, а в то время состав поговорок может варьироваться. Авторы утверждают, что поговорки – это мост, переход от фразеологизмов к пословицам [Верещагин, Костомаров 1976: 163].

Однако, в разговорной речи не делают различия между этими двумя понятиями, представляющими собой устойчивые сочетания слов и использующимися в качестве единого понятия [Гафарова, 2017: 55]. А.С. Гафарова указывает на то, что «в подсознании людей эти слова, как правило, не различаются, взаимозаменяются и воспринимаются как одно понятие, как разные названия одного явления» [Там же]. Это объясняется тем, что у этих двух понятий есть ряд сходств. Так, по мнению М.М. Негматовой, пословицы и поговорки выполняют одну и ту же функцию — делать речь художественной [Негматова, 2010: 158]. Они употребляется для того, чтобы показать подлинную жизнь: «для типизации явлений и характеров, для усиления авторского слова, для выражения общественных идей, для воплощения гуманистических мыслей» [Там же]. А.С. Гафарова указывает на такие сходства, как вариативность, синонимичность, народность, краткость, меткость, афористичность [Гафарова, 2017: 55].

Пословицы имеют и буквальный и переносный планы, а поговорки обладают только буквальным планом [Гафарова, 2017: 55]. Похожую позицию можно найти в словаре, созданном полвека назад: «под пословицами в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план, и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» [Жуков, 1968: 11].

Итак, с нашей точки зрения, несмотря на то, что поговорки и пословицы имеют немало общих признаков и функций, они представляют собой разные термины, основные отличия между ними состоят в том, что во-первых, вариативностью характеризуется только пословиц; во-вторых, поговорка выражает законченное суждения, а пословица — незаконченное; в-третьих, в

поговорке имеется только буквальный план, а пословица обладает и буквальным и переносным планами.

Выше мы проанализировали общность и характеристики поговорок и пословицы, но необходимы дальнейшие исследования их позиций во фразеологии и их языковых единиц на том же уровне. Здесь необходимо упомянуть термин «паремия».

Л. Б. Кацюба допускает в своей работе, что паремия является другим термином пословицы, они являются синонимами, и в то же время он рассматривает паремию как метафорический комплекс с устойчивой структурой предложения (возможно, состоящее из нескольких предложений), это выражение отражает жизненный опыт или моральные нормы и обобщает эти принципы в форму, подобную формуле [Кацюба, 2013].

Г. Л. Пермяков делит паремии на две категории по употреблению их в разных предложениях: «паремии в формах незамкнутых предложений» и «паремии в формах замкнутых предложений». Исследователь считал, что поговорки, пожелания, проклятия принадлежат к первому типу паремий, а пословицы, приметы, правовые, изречения — ко второму типу паремий, поэтому Г. Л. Пермяков предпочитает использовать паремию как единицу большого объема, в его классификации пословицы и приметы находятся в одном ранге и имеют сходные качества. По его мнению, приметы в составе паремий также принадлежат к ФЕ [Пермяков, 1988:80-83].

Таким образом, к коммуникативным ФЕ относятся и приметы. О. Козина объясняет приметы следующим образом: «В нашей жизни предков приметы занимались чуть ли не ведущими позициями, были отмечены повседневные культурологические исследования. Объясняется это прежде всего недостатком научных знаний» [Козина, 2009].

Из-за того, что пословицы, поговорки и приметы о погоде часто очень похожи, мы можем провести здесь различие между пословицами, поговорками и приметами о погоде.

Пословицы и поговорки о погоде обычно выражают общую мудрость, основанную на наблюдениях людей за погодой в течение длительного периода времени, например *Red sky at night, shepherd's delight*. Такие пословицы обычно выражают общие истины о погоде, которые могут быть применимы в любое время и в любом месте.

Приметы о погоде, с другой стороны, часто связаны с определенными явлениями, которые предполагают определенную погоду, например: *Когда пауки многие плетут паутину, ожидай дождя. Если утром встретишь паучка на траве, будет хорошая погода*. Такие приметы основаны на предположении, что некоторые явления являются предвестниками определенной погоды, и они могут быть применимы только в определенных условиях и местах, при отсутствии научной базы и иногда даже несоответствии действительности.

1.2 Понятие эквивалентности

Эквивалентность — термин, который охватывает несколько областей, и заимствован он из математики для обозначения «обратимого однозначного соответствия элементов в уравнении», в то время как в переводоведении он относится к «исходному тексту» и «переводному тексту», как отличает Н. Н. Трошина, эквивалентность — это отношение исходного текста к переведенному, при котором содержание, стиль и коммуникативная функция исходного текста сохраняются в переведенном тексте [Трошина, 2013].

Один из основоположников русского переводоведения Я. И. Рецкер придерживается следующего взгляда на эквивалентность: эквивалентность — это фиксированное синонимическое равенство, не зависящее от контекста, так как объем эквивалентности существует только в микрокосмической связи между языковыми единицами в тексте, не считая конверсии или связи между текстами [Рецкер, 1974: 10-11].

Дж. Катфорд имеет свое понимание критериев формирования эквивалентности, он считает, что для установления эквивалентности в языковом переводе должно быть функциональное равенство между исходным языком и переведенным текстом на языке перевода [Катфорд, 1965: 94].

Однако критерий функциональной эквивалентности очень субъективен и во многом зависит от личных суждений пользователей исходного языка и пользователей целевого языка. Тогда как «динамическая эквивалентность», предложенная Ю. Найдой, является хорошим критерием. Его определение динамической эквивалентности - это «качество перевода», что означает, что получатели перевода реагируют на переведенный текст так же, как получатели исходного текста [Nida, Taber, 1969: 202].

Схожего мнения по этому поводу придерживается и А. Д. Швейцер, написавший в своей книге «Теория перевода»: «в определение эквивалентности вводится прагматическое измерение — установка на рецептора.» [Швейцер, 1988: 78]

Лингвист Л. Д. Захарова предложила термин «коннотационная эквивалентность». Она считает, что основным содержанием перевода является реализация семантической эквивалентности, и при встрече единиц перевода с определенными коннотациями необходимо максимизировать коннотационную эквивалентность в текущем контексте, например, при встрече с переводными идиомами, пословицами и т.д. [Захарова, 2010: 65].

Л. Д. Захарова в качестве основного содержания перевода назвала «смысловую эквивалентность», которая полагает, что этот вид эквивалентности не ограничивается переводом формулы взаимно-однозначного соответствия, акцент делается на целом тексте или отдельной смысловой единице. Например, в русском языке: «голодный как медведь» в английском языке «as hungry as wolf» хотя используются разные слова «волк» и «медведь» семантика словосочетание не изменилась [Там же: 173–175].

Но есть лингвисты, которые смотрят на этот вопрос с других сторон, например, В. Коллер, который считает очень важной направленность равенства. Другими словами, важнее указать, какие аспекты перевода совпадают с оригиналом. И, используя это как стандарт, он сделал следующие пять классификаций равенства:

1) «денотативная»: стабильность содержания, то есть предметное содержание в переводе равно содержанию оригинального текста;

2) «коннотативная»: посредством целенаправленного подбора синонимичных языковых выражений осуществляется преобразование текстовой коннотации;

3) «текстуально-нормативная»: внимание обращено на тематику и форму выражения текста, а за эталон измерения принимается единство структуры;

4) «прагматическая»: необходимости передать реципиенту основной образ и дать ему почувствовать определенную эмоцию или отношение.

5) «формальная»: основная цель — восстановить литературную красоту исходного текста [Koller, 1983:186–191].

В. Н. Комиссаров делит эквивалентность на следующие уровни:

1) уровень цели коммуникации.

Между исходным текстом и текстом перевода отсутствует реальная логическая связь, используются разные лексические единицы, сохраняется только основная информация для целей коммуникации, например:

Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. - *Бывает, что люди не сходятся характерами.*

That's a pretty thing to say. - *Постыдился бы!*

Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. - *Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.*

2) уровень указания на ситуацию.

В процессе общения нам необходимо передавать информацию, описывая ситуацию. На этом уровне исходный и целевой тексты описывают одну и ту же ситуацию, например:

He answered the telephone. – Он снял трубку.

Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. - Бывает, что люди не сходятся характерами.

That's a pretty thing to say. - Постыдился бы!

Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. - Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.

Но в разных культурах могут быть уникальные ситуации, например, в России принято называть незнакомых людей *мужчинами* или *женщинами*, а в Китае такое выражение покажется странным, в Китае более принято расширять титулы между родственниками, например, называть старших *дядей* или *тетей*, а младших — *младшими братьями* или *младшими сестрами*. Или назвать его *мастером* по профессии.

Итак, на этом уровне эквивалентности наблюдается большая тенденция к когнитивной эквивалентности, которая заключается в том, чтобы показать в переводе общую концепцию, скрытую в исходном тексте.

3) уровень способа описания ситуации.

Показывая цель общения и внеязыковую ситуацию в целевом тексте, также восстанавливает способ описания, например:

scrubbing makes me bad-tempered - от мытья полов у меня настроение портится.

London saw a cold winter last year. - В прошлом году зима в Лондоне была холодной.

That will not be good for you. - Это может для вас плохо кончиться.

4) уровень синтаксической структуры.

На этом уровне, помимо удовлетворения трех вышеперечисленных уровней эквивалентности, он еще и синтаксически эквивалентен, а это означает, что

связь между элементами, составляющими предложение в тексте оригинала, сохраняется и в переводе, например, использование пассивного залога в английском и русском языках:

The house was sold for eighty thousand dollars» — «Дом был продан за восемьдесят тысяч долларов.

5) уровень лексико-семантического соответствия.

На этом уровне исходный текст и перевод в значительной степени эквивалентны. Их лексический состав и структура полностью эквивалентны между текстом оригинала и переводом, например *I saw him at the theatre* — Я видел его в театре.

На этом уровне нам необходимо учитывать объём слов между исходным и целевым языками, то есть разницу в количестве информации, содержащейся в словах с одинаковой семантикой в разных языках. Например, в русском языке *плавать* относится ко всем движениям в воде, тогда как в английском языке такого общего термина нет, а подразделяются на *swim, float, drift u sail*.

В. Н. Комиссаров также предлагал эмоциональную направленность слов между исходным и целевым языками, например, когда-то *бизнесмен* имел отрицательное значение, а *представитель деловых кругов* имел более позитивную направленность, хотя эти два слова имеют одинаковое значение. Поэтому на этом уровне отношения эквивалентности отражаются не только в цели общения, описании ситуации, способе описания и синтаксической структуре, но и в семантике и эмоциональной направленности соответствующих слов в исходном языке и языке перевода [Комиссаров, 1999:126-132].

Трудно не согласиться с логичной и четкой классификацией В. Н. Комиссарова, эквивалентность этих пяти уровней по непротиворечивости нарастает слой за слоем, его классификация будет применяться в нашей работе.

1.3 Определение понятия «лакунарность»

В силу разнообразия и уникальности языков мира, когда мы переводим с одного языка на другой, мы сталкиваемся с переводными и непереводаемыми ситуациями. Эти непереводаемые ситуации могут стать разрывом во взаимопонимании между народами, поэтому их нужно устранять в процессе общения.

Одна из причин лакунарности заключается в том, что люди во всем мире имеют уникальные особенности в своей истории, культуре, образе мышления и традициях. Поэтому нельзя не согласиться с А.О. Кравцом, который утверждает, что «основным препятствием в процессе межкультурного общения становятся национальные и социокультурные несоответствия коммуникантов. Эти несоответствия в языке фиксируются на различных уровнях и становятся предметом исследования отечественных и зарубежных лингвистов» [Кравец, 2018: 415].

Канадские лингвисты Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, которые первыми предложили использование термина «лакуна», определяют его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке» [Цит. по: Муравьев, 1975: 3].

Несмотря на то, что термин «лакуна» был предложен и изучался в течение многих лет, определение «лакуны» по сей день остается открытым. Разные лингвисты по-разному оценивают лакуну в разных аспектах.

Если рассматривать несовпадения языков по большей части в лексическом плане, здесь чаще всего используется термин «безэквивалентная лексика», который отражает понятия, отсутствующие в других культурах и других языках, относясь к особым элементам культуры, характерным только для одной страны [Верещагин, Костомаров, 1990: 19]. Следовательно, эти единицы невозможно перевести на другой язык, поскольку они не имеют эквивалентов в языке перевода, которые представляют собой «единицы речи,

совпадающие по функции с другими, способными выполнять ту же функцию, что другие части речи» [Ахманова, 1966: 522].

С точки зрения Л. С. Бархударова, безэквивалентные единицы существуют в языке для того, чтобы называть концепты, предметы или явления одного языка, не существующие в другом языке [Бархударов, 1975: 95].

Профессор И.А. Стернин уточняет, что языковая лакуна возникает в процессе взаимодействия разных культур и проявляется отсутствием единицы в одной культуре при её наличии в другой культуре [Стернин, 2007: 282]. В контексте лингвистического направления термин «лакуна» подробно описывал Ю.С. Степанов, называвший лакуны «белыми пятнами на семантической карте языка, незаметными изнутри, человеку, владеющему только одним языком» [Степанов, 1965: 120].

Е. В. Савицкая, рассматривая лакунарность в английском языке, писала: «Английская языковая лакуна представляет собой отсутствие единицы или формы в норме и узусе английского языка, предполагающее наличие данной единицы или формы в схеме этого языка. Соответственно, английская лакунарная единица / форма – это такая единица / форма, которая имеется в схеме английского языка и потому виртуально наличествует в ячейке той или иной его парадигмы, но не соответствует английской языковой норме и не реализуется в английской речи узуально, хотя может реализовываться окказионально» [Савицкая, 2015: 5].

Как далее продолжает Е.В. Савицкая, «с позиций внутриязыкового подхода английская текстовая лакуна представляет собой предусмотренное автором отсутствие в англоязычном тексте вербального выражения для фрагмента содержания текста. Этот фрагмент восстанавливается на основе предоставленных автором кодовых ключей, а также фоновых знаний реципиента и логических умозаключений» [Там же].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Исследование данной работы сосредоточено на проблемах фразеологии в английском и русском языках, в ней уделяется особое внимание классификации фразеологических единиц, определению пословиц и поговорок, вопросам переводческой эквивалентности и лакуарности. На основе изучения литературы и её эмпирического анализа мы пришли к следующим выводам.

Объектом фразеологии являются ФЕ, устойчивые сочетания в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований. К коммуникативным ФЕ относятся пословицы и поговорки.

Пословицы и поговорки представляют собой устойчивые словосочетания и используются как единое понятие. Разница между ними заключается в том, что в поговорке имеется только буквальный план, а пословица обладает и буквальным и переносным планами.

В английском и русском языках важным вопросом является переводческая эквивалентность. В лингвистике эквивалентность - это доля содержания, стиля и коммуникативной функции исходного текста, сохраненная в переведенном тексте. Эта эквивалентность многомерна и включает в себя по классификации В. Н. Комиссарова: уровень цели коммуникации, уровень указания на ситуацию, уровень способа описания ситуации, уровень синтаксической структуры, уровень лексико-семантического соответствия.

ГЛАВА II. Анализ английских и русских пословиц и поговорок о погоде

В данном исследовании проанализированы 10 английских и 7 русских пословиц и поговорок, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей фразеологизмов и идиом английского и русского языков.

Перечисленные пословицы и поговорки мы анализировали по следующему алгоритму:

1. Оценочность ФЕ

2. Классификация ФЕ по разным уровням эквивалентности по В. Н. Комиссарову (уровни цели коммуникации, указания на ситуацию, способа описания ситуации, синтаксической структуры, лексико- семантического соответствия.).

Исходя из оценочной коннотации пословиц, мы разделили английские пословицы на 3 группы:

- 1) нейтральные (3)
- 2) отрицательные (3)
- 3) положительные (4)

Рассмотрим каждую группу подробнее, начнем с нейтральных.

Составляющие элементы пословицы *April showers bring May flowers* не имеют оценочной тенденции. *April showers* вызвали *May flowers*, что представляет собой чистую причинно-следственную связь, которая просто описывает смену сцен с течением времени. Итак, что касается компонентов, она нейтральна.

На семантическом уровне эта пословица имеет два значения. Первое — это его прямое значение, означающее, что месяц апрель, традиционно дождливый период, уступает место маю, когда цветы расцветут благодаря воде, которую им дают апрельские дожди. Второе — его расширенное значение, означающее период дискомфорта или лишения могут послужить основой для периода

счастья и радости. В этой работе используется его дословный перевод. Таким образом, эта пословица нейтральна на всех уровнях.

Пословица *The devil's beating his wife* похожа на сказку, повествующую о том, что дьявол избил свою жену за то, что был недоволен божьим творением солнечной погоды, а слезы его жены превратились в дождь в солнечный день. Таким образом, элементы, составляющие эту пословицу: *devil, beating* имеет негативное значение. Но на семантическом уровне оно означает слепой дождь и относится к нейтральной поговорке.

В пословице *It rains cats and dogs* два элемента *cats* и *dogs* не имеют ничего общего с погодой. *Cats and dogs* сами по себе не имеют положительной или отрицательной оценочной тенденции.

На семантическом уровне это выражение для описания объективной степени дождя, когда она появляется в предложении, его семантика связана с объективными явлениями, и также нейтральна, например: *When we were well on the way, it began to rain cats and dogs./ In a sunny winter morning, it might suddenly rain cats and dogs.* Таким образом, эта поговорка нейтральна.

Перейдем к пословицам с отрицательной коннотацией. Рассмотрим пословицу *It's brass monkey weather.*

В английском языке элемент «brass monkey» не имеет прямого отношения к погоде, но его полное выражение таково: погода такая холодная, что у медной обезьяны отмерзает хвост/нос. С точки зрения компонентов пословицы, она нейтральна. На семантическом уровне эта пословица означает очень холодную погоду, что имеет отрицательную коннотацию.

Здесь стоит упомянуть, что элемент *brass monkey* используется не только в одной этой пословице, но и фигурирует в разных пословицах как фразеогизм, например: *hot enough to scald the throat of a brass monkey.* Этот элемент сам по себе не имеет тенденции к оценочности, но когда он появляется в пословицах или поговорках, то обычно имеет отрицательную коннотацию.

Поговорка *It's three dog night* означает, что здесь так холодно, что вам

понадобятся три собаки в постели, чтобы согреться. В этой поговорке составляющие ее элементы не имеют тенденции к оценочности. Однако на семантическом уровне она имеет очевидный отрицательный смысл.

Судя по компонентам пословицы *It's great weather for ducks*, *great* имеет очевидный положительный смысл. На семантическом уровне эта пословица означает черный день и имеет отрицательную тенденцию. В этой пословице есть элемент юмора, люди думают, что утки любят дождливые дни, её юмористический смысл именно в том, что исходит от того, что утки непринужденно живут под дождем.

Перейдем к пословицам с положительной коннотацией. Рассмотрим поговорку *The higher the clouds the better the weather*.

В составе этой поговорки есть элементы с ярко выраженной положительной тенденцией: *the better the weather* так что буквально это положительная поговорка.

Оценка этой пословицы заслуживает внимания. На первый взгляд, эта поговорка является описанием правила, то есть, когда облака высокие, погода хорошая. Это очень похоже на нейтральную поговорку. Но если рассматривать сценарий, где используется эта поговорка: *Today's cloud is very high. The higher the clouds the better the weather!* Трудно не понять выражение с положительным значением. Когда мы произносим это предложение, мы выражаем наше утверждение о хорошей погоде. Поэтому эта поговорка является положительным выражением.

В пословице *When clouds appear like towers, the Earth is refreshed by frequent showers*, глагол *refresh* имеет определенно положительное значение, а остальные компоненты нейтральны, так что буквально эта пословица положительна.

На семантическом уровне, эта пословица имеет атрибут предсказания погоды и имеет определенную научную основу. Форма облака многое говорит: если облака выглядят как башни, что означает, что они кажутся динамичными

или поднимаются, то это хороший признак того, что происходит много движения. Этот эффект вызывается сдвигом температуры от нижней части облаков к верхней. Есть большая вероятность бури. Мы замечаем, что в этом выражении дождь сравнивается с ливнем, и этот дождь может освежить землю. Мы видим, что понимание «дождя» здесь имеет тенденцию быть положительным. Итак, эта пословица положительна.

В пословице *Red sky at night, shepherd's delight, delight* имеет положительную тенденцию, так что в буквальном смысле эта пословица имеет определенную положительную тенденцию.

Со смысловой точки зрения в этой пословице есть элементы предсказания погоды, но она имеет определенную научную основу. Красное небо ночью (когда солнце находится на западе) вызвано светом, проходящим через частицы пыли в воздухе на запад. Пыль указывает на сухую погоду, а поскольку большинство погодных изменений происходит с запада, красное небо ночью обычно указывает на приближение сухой погоды. Поэтому стоит обсудить оценочность этой пословицы. Сама эта пословица является кратким изложением правил предсказания погоды, однако предсказывать хорошую погоду нужно не только потому, что люди хотят знать погоду заранее, но и тоскуют по хорошей погоде. Сама пословица - наследие народной мудрости, но сама пословица - разговор об опыте и неустойчива, поэтому в этой пословице содержится пласт пожеланий людей хорошей погоды. Когда мы видим ночью красное небо, мы подробнее склонны полагать, что впереди хорошая погода. Поэтому эта пословица имеет положительную тенденцию.

Посмотрим на следующую пословицу *Rain at seven fine at eleven*. Все компоненты этой пословицы нейтральны. Что касается буквального значения и семантики этой пословицы, после обсуждения мы думаем, что буквальное значение этой пословицы вводит в заблуждение. Когда мы впервые посмотрели на эту пословицу и проанализировали ее буквальное значение, мы сразу же сосредоточились на перемене погоды и подумали, что

пословица выражает быструю перемену погоды с отчетливо негативным оттенком. Однако на семантическом уровне эта пословица основана на погоде в Британии, где ранний утренний дождь иногда сменяется хорошей погодой позже днем. Очевидно, в понимании британцев акцент делается на «хорошо до Одиннадцать» во второй половине предложения эта пословица означает, что если в 7 часов идет дождь, то в 11 часов будет солнечно, а погода будет солнечной и хорошей в течение определенного периода времени в будущем. Итак, на этом основании эта пословица имеет свое расширенное значение, которое применяется к другим ситуациям, когда есть надежда на улучшение после плохого старта, так что на семантическом уровне эта пословица положительна.

Рассмотрим русские пословицы с точки зрения их оценочной коннотации. Их также можно разделить на 3 группы:

- 1) нейтральные (2)
- 2) отрицательные (5)
- 3) положительные (0)

С точки зрения самой пословицы *Апрель с водой, а май с травой*, все элементы, составляющие пословицу, нейтральны, и эта пословица описывает природные явления (в апреле дождливо, в мае травянисто) и не имеет расширенного значения, поэтому эта нейтральная пословица.

С буквальной точки зрения поговорки *Царевна плачет*, среди составляющих элементов действие плача имеет определенную отрицательность. Но эта поговорка происходит из «Золотой Розы» К. Паустовского, он написал *«Сверкающие на солнце капли этого дождя похожи на крупные слезы. А кому же и плакать такими сияющими слезами горя или радости, как не сказочной красавице царевне!»* здесь слепой дождь сравнивается со слезами принцессы, и слезы здесь описаны очень красиво, с неким положительным смыслом. Так вот, это утверждение описывает только естественный феномен солнечного дождя, так что это нейтральная поговорка.

Пословица, встречающаяся только в русском языке, *Мороз невелик, стоять не велит, даже дедушка идет вприпрыжку*, состоит из трех частей. Первая и вторая части, которые мы используем, являются его прямым значением, то есть для описания такого рода погоды, которую нельзя назвать полностью морозом, но она будет ощущаться как холодная, когда тело не двигается, с определенной отрицательной тенденцией. Третья часть приравнивается к совету. Дедушка считается самым умным в семье и должен следовать его совету. Даже дедушка начал заниматься спортом, показывая важность такого поведения. Семантика этой пословицы описывает холодную погоду, которая не является суровой, но требует определенных упражнений, чтобы противостоять ей. Так что в пословице есть немного отрицательного элемента в целом, но не сильно.

Дословно поговорка *Зуб на зуб не попадает* описывает ненормальное физиологическое состояние людей - стук зубов. Это ненормальное состояние может быть связано с чередой нехороших ситуаций, поэтому в буквальном смысле в этой пословице есть определенный негатив. Семантически эта пословица означает холодную погоду, и имеет отрицательную оценочность.

Из анализа буквального значения пословицы *Живёт и такой год, что на день семь погод* следует, мы видим, что элементы, входящие в состав пословицы, не имеют отрицательных коннотаций. Из анализа семантического уровня эта пословица означает, что погода переменчива, с определенными негативными коннотациями. Стоит отметить, что в зависимости от региона понимание этой пословицы будет разным. Люди, живущие в районах с единым климатом, считают, что пословица содержит преувеличенные и юмористические элементы, поэтому ее отрицательные тенденции несколько слабее, а люди, живущие в районах с переменчивой погодой, склонны думать, что эта пословица описывает объективные явления, а несколько эмоциональных окрасок узнавания и беспомощности, а его негативная направленность несколько тяжелее. В данном исследовании будет

применяться вторая интерпретация.

В пословице *В такую погоду хороший хозяин собаку из дома не выгонит* есть элементы с положительным значением: *хороший* и элементы с отрицательным значением: *выгонит*. Анализируя буквальное значение, в этом выражении нет явной положительной или отрицательной тенденции. Анализируя семантический уровень, эта пословица означает очень плохую погоду, что имеет очевидный негативный смысл.

Кроме того, эта пословица имеет определенный юмористический признак: она прямо не описывает ненастье, а косвенно напоминает людям о ненастье, давая критерий оценки «хорошего хозяина».

В пословице *Льёт как из ведра. (Ливня лить)* нет элементов с негативными значениями. В буквальном смысле оно описывает действие и является нейтральным. На семантическом уровне эта пословица описывает сильный дождь, что имеет отрицательную коннотацию.

Перейдем ко второму этапу анализа пословиц и поговорок, к классификации по уровням эквивалентности.

В данном исследовании мы сравнили и выявили 5 пар эквивалентных пословиц и поговорок.

Сравним пословицы *April showers bring May flowers* и *Апрель с водой, а май с травой*.

Очевидна эквивалентность этих двух пословиц на уровне коммуникативной цели и на уровне указания на ситуацию: обе они описывают характеристики погоды в апреле. В познавательных представлениях этих двух народов апрель – дождливый месяц, а растения в мае будут буйно расти. В двух пословицах существует причинно-логическая связь между первой половиной и второй половиной, поэтому они эквивалентны и на третьем уровне – на уровне способа описания (после дождя появляются трава и цветы). С точки зрения синтаксической структуры и лексико-семантического соответствия эквивалентность отсутствует: в английском языке это простое

предложение, а в русском языке – сложносочиненное, и используются разные слова (*flowers* – трава, *showers* - вода).

Рассмотрим следующую пару: *It rains cats and dogs* / *Льёт как из ведра*

Две пословицы эквивалентны на уровне коммуникативной цели и уровне указания на ситуацию – речь о том, что идет сильный дождь. На английском языке эта пословица относится к символическому значению кошек и собак в мифологии и использует более абстрактный способ выражения проливного дождя, но нет объяснения тому, насколько сильный дождь, а это означает, что нет конкретного отображения проливного дождя. окружающая среда в пословице; в русском языке это метафора явления природы, описание и толкование явления, в этой пословице показано состояние дождя: как из ведра льется вода. Таким образом, две пословицы уже не эквивалентны на уровне способа описания ситуации.

Рассмотрим пару *The devil's beating his wife* / *Царена плачет*.

Эти две пословицы описывают слепой дождь и эквивалентны только по коммуникативной цели, поскольку и английский, и русский языки описывают одну и ту же сцену, что идет дождь, когда светит солнце. На уровне указания на ситуацию и уровне способа описания ситуации эти две пословицы не равнозначны, и в английском языке они более склонны к объяснению феномена слепого дождя и причинно-следственной связи мифов: Почему идет дождь, когда солнечно? - Потому что дьявол бьет жену. В русском языке это метафора и переосмысление явления: этот кристально чистый дождь должен быть слезами царевны (согласно источнику этой пословицы). Таким образом, две пословицы эквивалентны только на уровне цели коммуникации.

Перейдем к сравнению последней пары пословиц: *It's brass monkey weather* / *Зуб на зуб не попадает*.

Данные пословицы эквивалентны на уровне цели коммуникации – речь о сильных морозах. Ситуации указываются разные – в английском используется ФЕ *brass monkey* (латунная мартышка), тогда как в русском дано описание

физической реакции людей на холодную погоду. На других уровнях эквивалентность отсутствует.

Рассмотрим ряд особых ситуаций эквивалентности: *Rain at seven fine at eleven / Живёт и такой год*, что на день семь погод. Эти две пословицы частично эквивалентны на уровне цели коммуникации. Потому что их семантика, композиция и выражение различны. Но обе они являются пословицами об изменении погоды и в чем-то эквивалентны для коммуникативных целей. Если они прямо отнесены к такой эквивалентности, то их ситуация отличается от других пословичных групп ситуаций эквивалентности того же рода. В английском языке *Rain at seven fine at eleven* фокусируется на результатах изменения погоды (ясно после дождя), а в русском *Живёт и такой год, что на день семь погод.*, фокусируется на свойствах погоды в процессе изменения (переменчивая погода).

Проанализировав эквивалентность ФЕ в английском и русском языках, мы также обнаружили, что некоторые пословицы и поговорки существуют только в одном языке. Есть 5 поговорок и пословиц, которые существуют только в английском языке, а именно:

It's three dog night встречается только в английском языке, и мы думаем, что в русском языке подобной пословицы нет из-за уникального значения *Three dog* в английском языке (упомянутое выше, *Three dog* означает холодную ночь, которой нужны три собаки, чтобы согреть постель), которая произвела лакунарность, поэтому появление лакунарности является не только чисто лингвистической проблемой, но также культурной и когнитивной проблемой.

Посмотрим пословицу *It's great weather for ducks*, которая также существует только на английском языке. Эта пословица основана на том факте, что утки любят дождливые дни, которая существует во всем мире, а не только в Британии, где утки любят дождливые дни (пословица родом из Британии). У нас есть такое предположение, почему оно появилось: из-за погоды в Британии дождливое место, а люди в Британии предпочитают

говорить о погоде, чтобы растопить лед, поэтому британцам нужно больше «интересных» слов для описания дождя, пословица таким образом сохраняется. Так что причина этой лакунарности в своеобразии национальной культуры и языковых обычаев.

Посмотрим *The higher the clouds, the better the weather* и *When clouds appear like towers, the Earth is refreshed by frequent showers* Эти две поговорки существуют только на английском языке, и у них есть общая черта, такая как краткое изложение изменяющихся законов погодных явлений, и у обеих есть определенная научная основа. В русском языке соответствующих им поговорок нет, поэтому они лакунарны.

Что касается причины, по которой пословица *Red sky at night, shepherd's delight* появляется только на английском языке, мы должны упомянуть, что явление, описанное в пословице, справедливо только в регионах, где погодные системы в основном перемещаются с запада на восток, включая большинство областей средних широт, таких как Великобритания. т.к. разница в географических условиях отражается в конкретном выражении.

Только в русском языке есть две пословицы, а именно:

Пословица *Мороз невелик, стоять не велит, даже дедушка идет вприпрыжку* описывает, насколько холодна погода (очень холодно, нужно двигаться), а в английском языке такой пословицы не существует. Этот разрыв в познании отразился на фразеологии двух культур, образуя лакунарность.

Ещё одна пословица *В такую погоду хороший хозяин собаку из дома не выгонит* только в русском языке. Уникальность этой пословицы заключается в ее способе выражения и остроумно-юмористическом стиле, смысловое содержание этой пословицы можно увидеть только из буквального смысла. Появление этой лакунарности интерпретирует новый аспект культурных различий, такого рода выражения вообще не появляются в английском языке, достаточно доказать что проявлением культурных различии отражаются не

только в разных способах сказать одно и то же, но и в уникальных выражениях, которые существуют только в собственной культуре.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Всего в работе было проанализировано 17 пословиц и поговорок о погоде на английском и русском языках. Семантический анализ показал, что иногда пословицу трудно отнести к той или иной коннотации, так как входящие в их состав семы могут иметь одну коннотацию, а вся пословица в целом – другую коннотацию. Если судить по оценочной коннотации всей пословицы в целом, то среди них 4 с положительной оценкой, 5 с нейтральной и 8 имеют отрицательную оценку.

В английском языке есть 3 нейтральных, 2 из которых буквальные и семантически нейтральные; один литерал отрицательный и семантически нейтральный. 3 отрицательных, из которых 2 нейтральны в буквальном значении и отрицательны в семантике; 2 положительных, из которых один нейтрален в буквальном значении и положителен в семантике; один положительный как в буквальном значении, так и в собственном значении.

В русском языке два нейтральных, один из которых нейтрален в прямом смысле к семантике, один отрицательный в прямом смысле, но нейтральный в семантике; отрицательных 5, 3 из которых и буквальный, и семантический все отрицательные, а остальные 2 буквально нейтральны и семантически отрицательны.

Анализ отобранных пословиц по уровням эквивалентности показал, что среди 17 ФЕ 5 поговорки/пословицы эквивалентны в английском и русском языках, из них 3 ФЕ эквивалентны только на уровне цели коммуникации, 1 ФЕ эквивалентна на двух уровнях (уровень цели коммуникации и уровень указания на ситуацию) и 1 ФЕ эквивалентна на трех уровнях (уровень цели коммуникации, уровень указания на ситуацию и уровень способа описания).

Остальные пословицы/поговорки не эквиваленты в английском и русском языках, 5 ФЕ встречается только в английском языке, а 2 ФЕ являются эксклюзивными для русского языка, они являются лакунарными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В этой работе мы исследовали эквивалентность английских и русских пословиц и поговорок о погоде. Нами было проведено исследование пословиц и поговорок о погоде на английском и русском языках с использованием таких методов, как индукция, классификация, исследование и анализ научной литературы, аналогия и др.

Проведя общий анализ ФЕ, мы сделали следующие выводы.

Фразеология - чрезвычайно важная отрасль языкознания, ФЕ характеризуются самостоятельностью и устойчивостью, завершенностью семантики и часто богатыми культурологическими коннотациями.

Эквивалентность перевода – это многомерная стандартная система, используемая для измерения степени перевода текстов между разными языками. В процессе преобразования часть, которая не была полностью преобразована, является лакунарностью.

В английском и русском языках при сравнительно-сопоставительном анализе пословиц и поговорок о погоде мы обнаружили, что 5 поговорок/пословиц эквивалентны в английском и русском языках, из них 3 эквивалентны только на уровне цели коммуникации, 1 ФЕ эквивалентна на уровне цели коммуникации и уровне указания на ситуацию; 1 ФЕ эквивалентна на уровне цели коммуникации, уровне указания на ситуацию и уровне способа описания, а остальные 12 пословиц и поговорок представляют собой неэквивалентные отношения (лакунарность), что показывает различия между английской и русской культурами, а также говорит о специфичности ФЕ в языке. Мы считаем, что ФЕ являются сжатым выражением национальной культуры, они содержат в себе национальную культуру и традицию.

Так же важно отметить, что при сборе и обобщении данных мы обнаружили, что в английском языке 4 из 10 английских пословиц и поговорок имеют компоненты, несвязанные с погодой, такие как *The devil's beating his*

wife, cats and dogs, brass monkey, three dog. Эти пословицы часто имеют собственное расширенное значение. В русском языке только одна из семи пословиц не имеет прямого отношения к погоде: *Царена плачет*, в русском языке фразеологические единицы больше склонны к непосредственному описанию состояния погоды, чтобы люди понимали смысл самой пословицы более буквально, например: *Зуб на зуб не попадает, Льёт как из ведра.* Это отражает то, что две культуры имеют разные предпочтения в выражениях, поэтому фразеология тесно связана с культурой, а культурные различия также отражаются в языковом выражении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Предисловие. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 1966. – 608 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного – М.: Русский язык, 1976.-248 с.
5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977. – 322 с.
6. Виноградов В. В. История русского литературного языка. – М.: Наука, 1987. – 390 с.
7. Гафарова А.С. Пословицы vs поговорки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №11-2 (77) – С. 54 –57.
8. Глотова Т. А., Бекоева М. Т., Цакалиди Т. Г. Теория общей фразеологии. Учебное пособие. – Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2019. – 74 с.
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
10. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 3-е изд. – М., 1968.
11. Захарова Л. Д. Коннотативная эквивалентность // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник, №. 2010. – М. : Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук», 2010. – С. 173–175
12. Катфорд Д. К. Лингвистическая теория перевода. – М.: УРСС, 2004.

-207 с.

13. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. - Челябинск 2013. - С.65-134.

14. Козина О. Приметы и суеверия как категория наблюдения-анализа в традиционной русской культуре // Cyberleninka[электронный ресурс] - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/primety-i-sueveriya-kak-kategoriya-nablyudeniya-analiza-v-traditsionnoy-russkoj-kulture> (дата обращения: 22.04.2023).

15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. — М.: ЭТС. — 1999.-192 с.

16. Кохтев Н. Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология. Учебное пособие. —М.: Русский язык, 1986. — 304 с.

17. Кравец А. О. Теоретические основы рассмотрения лакун // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, №3. — Белгород: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», 2018. — С. 2-3.

18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: «Высшая школа», 1996. — 192 с.

19. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. — 278с.

20. Максимев С. В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии: Автореф: Дис. ... К. Ф. Н. - Воронеж, 2015. — 159с.

21. Максимец С.В. Категориальные признаки фразеологической единицы в рамках синкретического понимания фразеологии (на материале русского и французского языков) // Международный журнал экспериментального образования, № 4 (часть 2).— М., 2016. - С. 336-339.

22. Муравьев В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики

французского и русского языков). – Владимир, 1975. – 96 с.

23. Негматова М.М. О пословицах и поговорках // Вестник ТГУПБП. – 2010. – №4. – С. 155–159.

24. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. - М.: «Наука», 1988. – 236 с.

25. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 240 с.

26. Савицкая Е. В. Лакуны в Английских фразеологических полях: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Самара, 2015. – 23 с.

27. Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М.: Высш.шк., 1965. – 356 с.

28. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 282 с.

29. Трошина Н. Н. Äquivalenz (эквивалентность, эквивалентность перевода, переводческая эквивалентность) // Основные понятия немецкоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник, №2013. – М.: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук», 2013. – С. 22–25.

30. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 265 с.

31. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215с.

32. Koller W. Введение в науку о переводе (Einführung in die Übersetzungswissenschaft.) – Heidelberg, 1983. – 343 s.

33. Nida E. A., Taber C. The theory and practice of translation. – Leiden, 1969. – 216 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Грибной дождь: почему его так называют // Рамблер [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.rambler.ru/weather/40655988-gribnoy-dozhd-rochemu-ego-tak-nazyvayut/> (Дата обращения: 9.2.2023)
2. Онегина М. Цыганское, индийское, Indian summer и другие названия бабьего лета, его особенности // Пронедра [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://pronedra.ru/czyganskoe-indijskoe-indian-summer-i-drugie-nazvaniya-babego-leta-ego-osobennosti-597377.html> (Дата обращения: 7.1.2023)
3. Откуда пошло название "бабье лето"? // Метеовести [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.meteovesti.ru/news/63355805039-poshlo-nazvanie-babe-letu> Дата обращения: 7.1.2023)
4. Пословицы о погоде // RLC [электронный ресурс] - Режим доступа: <https://reallanguage.club/poslovitsyi-o-pogode/>(Дата обращения: 24.4.2023)
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка.- М. : АСТ, 2008. – 878с.
6. Что означает «Мороз невелик стоять не велит» // Логоправ [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://logoprav.ru/literatura/moroz-nevelik-stojat-ne-velit> (Дата обращения: 9.2.2023)
7. Learn English Proverbs: April Showers Bring May flowers // Missouri State [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://blogs.missouristate.edu/international/2021/04/30/learn-english-proverbs-april-showers-bring-may-flowers/> (Дата обращения: 5.1.2023)
8. Predicting the Weather with Proverbs // Almanac[электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.almanac.com/content/weather-proverbs-and-prognostics-rain-and-clouds> (Дата обращения: 5.4.2023)
9. Riley C. Weather Proverbs // Boat Safe[электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.boatsafe.com/weather-proverbs/> (Дата обращения: 27.4.2023)

10. The devil's beating his wife // *Historically Speaking*[электронный ресурс] – Режим доступа: <https://idiomation.wordpress.com/2013/07/01/the-devils-beating-his-wife/> (Дата обращения: 7.1.2023)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ФЕ - фразеологическая единица